



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций  
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Особенности перевода терминов индустрии моды (на примере журнала  
Vogue)»

Исполнитель \_\_\_\_\_ Сипчук Елизавета Игоревна \_\_\_\_\_

Руководитель \_\_\_\_\_ к.ф.н, доцент \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ильинская Яна Анатольевна \_\_\_\_\_

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Родичева Анна Анатольевна \_\_\_\_\_

«\_16» \_\_\_\_\_ июня \_\_\_\_\_ 2023г.

Санкт-Петербург

2023

## Оглавление

Оглавление.....	3
Введение.....	4
Глава 1. Основные понятия и концепции исследования терминов в индустрии моды.....	7
1.1. Понятие “моды”.....	7
1.2. Понятие слова “термин” в лингвистике.....	10
1.3. Понятие слова “терминология” в лингвистике.....	13
1.4. Приёмы перевода терминов по В.Н. Комиссарову.....	16
1.5. Приёмы перевода терминов по Л.С. Бархударову.....	23
Выводы по 1 главе.....	27
Глава 2. Специфика перевода терминов в индустрии моды на примере журнала “Vogue”.....	30
2.1. История создания и общая характеристика журнала “Vogue”.....	30
2.2. Глоссарий терминов из журнала “Vogue”.....	34
2.3. Особенности перевода терминов в сферемоды.....	36
Выводы по 2 главе.....	39
Заключение.....	42
Библиографический список.....	44
Приложение 1 (Глоссарий).....	50

## Введение

С развитием международных отношений индустрия моды стала социальным феноменом, характеризующимся огромной сферой влияния. Главное назначение фэшн-индустрии заключается в удовлетворении эстетических потребностей покупателей. Более того, соответствие модным тенденциям подчёркивает в человеке его статусность, чувство стиля и индивидуальность.

Многие учёные занимались исследованием феномена моды в соответствии с такими гуманитарными научными дисциплинами, как социология, психология, лингвистика.

Статус мирового авторитетного журнала о моде принадлежит в настоящее время изданию “Vogue”, история которого началась 130 лет назад. Русскоязычный дискурс о моде формируется на основе западного образца.

Такие исследователи, как А.А. Жилина, Л.В. Алексеенко, Т. Веблен, и Г. Тард изучали феномен моды и особенности его влияния на социальную сферу жизни. Лингвисты А.И. Лаврищев, Н.И. Кондаков, В.П. Даниленко, Б.Н. Головин подчёркивают многозначность слов “термин” и “терминология”. Интерес к современному русскоязычному дискурсу моды многих лингвистов даёт возможность рассмотреть приёмы перевода терминов модной индустрии.

**Актуальность** данной темы определяется тем, что систематизированное и комплексное изучение приёмов перевода англоязычных терминов в индустрии моды поможет правильно переводить и интерпретировать контекст при работе с зарубежными заимствованиями.

**Целью** данной работы является исследование особенностей перевода терминов индустрии моды с английского языка на русский.

На достижение указанной цели направлено решение следующих **задач**:

1. Дать дефиницию понятию “мода”.
2. Рассмотреть понятия “термин”, “терминология” и определить их статус в английском языке.
3. Изучить приёмы перевода терминов с английского на русский язык.
4. Выявить приёмы перевода терминов в таких аспектах модной индустрии, как обувь, одежда и аксессуары.
5. Разработать глоссарий терминов индустрии моды на основе статей из журнала “Vogue”.
6. Выделить особенности перевода терминов в сфере модной одежды, обуви и аксессуаров.

**Объектом** исследования являются термины индустрии моды на примере журнала “Vogue”.

**Предметом** исследования являются особенности перевода английских терминов в индустрии моды на русский язык.

**Материалом** для исследования послужили 68 терминов, взятых из 5 статей журнала “Vogue”.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования результатов исследования при чтении спецкурсов по переводоведению в высших учебных заведениях.

Цель и задачи данной работы обусловили выбор **методов** исследования: методы комплексного анализа публицистической и научной литературы по данному предмету, описания и классификации проанализированного материала, метод частичной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

**Методологической базой** исследования послужили научные труды, посвящённые терминоведению, таких исследователей, как А.И. Лаврищев, Н.И. Кондаков, В.П. Даниленко, Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин, Т.Л. Канделаки и Я.А. Климовицкий. Также теоретической базой по дискурсу о моде послужили работы таких исследователей, как А.А. Жилина, С.М. Моор, Л.В. Алексеенко, Г. Тард, Т. Веблен, Г. Спенсер. Приёмы перевода были выделены на основе двух работ таких лингвистов, как В.Н. Комиссаров и Л.С. Бархударов.

**Апробация ВКР.** Результаты исследования были представлены в виде доклада на 12-й Всероссийской студенческой научно-практической конференции (с международным участием) “Мультикультурный мир: проблемы прикладных наук и коммуникации” (г. Санкт-Петербург, 2023 г.). Статья “Концепт и функции моды в английском и русском языках” была опубликована в Международном научном журнале “Психология человека и общества” (выпуск №5/2023) в системе РИНЦ.

**Новизна работы** состоит в следующем:

1. Разработана классификация способов перевода терминов в индустрии модной одежды, обуви и аксессуаров.
2. На основании анализа собранных терминов был разработан глоссарий индустрии моды на основе журнала “Vogue”.

Цель и задачи исследования определили **структуру** работы. Содержание исследования изложено на 66 страницах печатного текста. Работа состоит из введения, двух глав, сопровождающихся выводами, заключения, библиографического списка, состоящего из 48 источников, из них 9 — на иностранном языке и приложения в виде глоссария, изложенного на 16 страницах.

## Глава 1. Основные понятия и концепции исследования

### терминов в индустрии моды

#### 1.1. Понятие “моды”

Слово “мода” обладает множеством значений. “В общеупотребительном значении под модой обычно понимается временное господство определенного стиля в какой-либо сфере жизни” [7, с. 102]. Мода характеризуется новизной, это яркая вспышка, влияющая на значительные массы людей и угасающая перед появлением нового тренда. Более того, мода всегда имела весьма сильное влияние на культуру, литературу, живопись, исторические события и жизнь общества. Л.В. Алексеенко в работе “Социология моды: классический социологический дискурс о моде” дополняет определение “моды” следующим замечанием: “это...путеводитель, она направляет развитие сфер общественной жизни в заданном направлении, и необходимо изучать феномен моды, чтобы уметь регулировать это направление” [1, с. 284].

Концепт моды изучался многими социологами. Так, “феномен моды и его значение прослеживался в работах многих классиков социологии” [1, с. 284].

Одна из идей французского ученого Габриеля Гарда заключается в том, что мода—это подражание: “подражание путем наследственной передачи”, то есть сын подражает отцу, а также это “свободное подражание внешним образцам, оторванным от почвы, на которой они создавались”, то есть подражание прошлому, что отсылает нас к мысли о цикличности моды. Ещё одной характеристикой подражания по Г. Гарду является подражание низшего класса высшему, “основанный на признании господства вышестоящих вследствие стремления обладать теми же качествами, возможностями” [4, с. 619].

Таким образом, Г. Тард иллюстрирует механизм подражания, в то время как английский ученый Герберт Спенсер выделяет социальную, объединяющую людей функцию моды.

Также Герберт Спенсер подчёркивает, что мода является и “знаком классовых различий”. Развивая эту идею, можно прийти к выводу, что мода является средством самовыражения и способом показать свою индивидуальность.

Американский социолог Торстейн Веблен выделяет три свойства моды:

1. “Мода – это способ демонстрации богатства. Расходы на одежду представляют собой яркий пример демонстративного потребления. Одежда является материальным проявлением экономической состоятельности и тем показателем богатства, который сразу бросается в глаза. То, что дешево, не заслуживает внимания и не имеет значения”.

2. “Ношение модной одежды свидетельствует о том, что человеку не нужно зарабатывать себе на жизнь и он не занят никаким производительным физическим трудом. Элегантная и аккуратная девственно чистая одежда тонкой работы говорит о праздной жизни ее владельца. Чем менее практичным и менее функциональным является предмет гардероба, тем большим весом он обладает в качестве символа высшего общества. Ношение некоторых фасонов одежды даже требует постоянной помощи слуг при облачении”.

3. “Мода современна. Быть модным – значит соответствовать настоящему моменту времени” [1, с. 286].

Итак, Т. Веблен видит идею моды в подражании также, как Г. Спенсер и Г. Тард. Однако у Т. Веблена мода не связана с творчеством и индивидуальностью, как у Г. Спенсера. Более того, мода не связана с преемственностью поколений, передачей опыта, господством высшего класса, что встречается в идеях Г. Тарда. Для Т. Веблена мода имеет менее

положительную оценку, в какой-то мере даже саркастическую, разоблачающую. Для американского социолога мода—это подражание всеобщей идеи богатства, которая основывается на наличии дорогой одежды, украшений. Это способ показать свой статус, а не личность[1].

В английском языке существует ряд слов, обозначающих термин “мода”. Эти слова появлялись в языке на определённых исторических этапах. Рассмотрим дефиниции слов “fashion”, “mode”, “style” и “vogue”:

1. Fashion is a social standing or prominence especially as signaled by dress or conduct and a way to make according to the rule prescribed by custom [46].

2. Fashion is a popular style of clothes, hair, behavior at a particular time, that is likely to change [45].

1. Mode is a prevailing fashion or style (as of dress or behavior) [46].

2. Mode is a particular way or style of behaving, living or doing something [45].

1. Style is a distinctive manner or custom of behaving or conducting oneself [46].

2. Style is a particular way of doing, designing or producing something [45].

1. Vogue is one that is in fashion at a particular time, the leading place in popularity or acceptance [46].

2. Vogue is popular or fashionable for a period of time [45].

Основываясь на материале вышеприведенных дефиниций, можно сделать следующий вывод: явление моды реализуется и в коллективизме, и в индивидуализме. Изучив представленные выше определения, можно выделить основные черты концепта моды:

1. это проявление статуса в обществе;

2. это временное явление, характеризующееся популярностью;
3. это способ заявить о своей личности и индивидуальности;
4. это творческий процесс создания чего-то нового;
5. сфера проявления: поведение, образ жизни, одежда и внешний вид.

Все эти определения наводят на мысль о том, что мода имеет власть, так как она способна влиять на выбор человека: выбор манеры поведения, самопрезентации, взглядов и личного мнения.

Понятие “индустрия моды” означает следующее: “сектор сферы услуг, занятый формированием у покупателей образа «модной» продукции, ее производством и реализацией”. Для того, чтобы продукция пользовалась спросом у большого количества покупателей, стали появляться модные журналы, рассказывающие “о тенденциях текущего сезона и ассортименте модных магазинов”. Цель индустрии заключается в удовлетворении спроса потребителей модного продукта. Индустрия формирует образ актуальной продукции, с целью её продажи и получения прибыли. Покупатель же приобретает модную одежду, обувь или аксессуары по нескольким причинам, совпадающим с чертами моды: во-первых, это способ демонстрации своего статуса и материальной возможности покупать актуальную одежду, во-вторых, это возможность стать частью мира моды и продемонстрировать свою заинтересованность в модных тенденциях [23].

Таким образом, в качестве рабочего термина “мода” в работе мы используем следующее определение: мода—это отражение культуры, эпохи, общества и личности.

## **1.2. Понятие слова “термин” в лингвистике**

А.И. Лаврищев в труде “Многозначность понятий термин и терминология” даёт следующее определение понятию “термин”:

“...лингвистическое изучение терминов достаточно продолжительное время осуществлялось в рамках лексикологии и характеризовалось требованиями к однозначности терминов и их строгой упорядоченности. Как следствие, определение понятия “термин” в его современном понимании сформировалось в начале двадцатого столетия” [11, с. 302]. На сегодняшний день понятие “термин” трактуется специалистами с различных точек зрения. Так, например, в Лингвистическом энциклопедическом словаре приводится следующее толкование “термина”: “Термин (от. лат terminus – граница, предел) – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности” [Цит. по: Лингвистический энциклопедический словарь 1990, с. 685].

А в Логическом словаре под редакцией Н.И. Кондакова помимо понимания “термина” как “...слова или словосочетания, являющегося точным названием строго определенного понятия”, автор вместе с этим констатирует, что “термином называется также и специальное слово или выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде, профессии” [Цит. по: Н. И. Кондакову 1975, с. 594].

В философском аспекте под “термином” следует понимать имя с оттенком специального (научного) его значения, уточняемого в контексте какой-либо теории или отрасли знания [11].

Из приведённых выше определений слова “термин” можно сделать вывод о том, что каждая наука вкладывает разный смысл в определение термина в соответствии с областью изучения. Также на основе приведённых определений, можно выделить общие черты понятия “термин”: во-первых, термин принадлежит к определённой сфере и отрасли знаний, во-вторых, термин является строгим обозначением определённого понятия.

В работе “Русская терминология. Опыт лингвистического описания” Валерия Петровна Даниленко утверждает, что терминология

занимает центральное место в языке науки. Соответственно, термины анализируются нами “в составе лексики языка науки” [5, с.14]. В. П. Даниленко даёт следующее определение термина: “Терминами именуется специальные понятия, которые возникают не в обиходе, а в соответствующих областях научной (и практической) деятельности” [5, с. 14]. Автор подчёркивает, что научный язык является разновидностью общелитературного языка, к которому также относятся язык художественной литературы и разговорно-обиходной речи. Таким образом, автором термин понимается как “...слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции”, то есть краткого определения, указывающее на признаки данного термина [5, с.15].

Б.Н. Головин расширяет понятие термина. Из пособия “Лингвистические основы учения о терминах” под авторством Бориса Николаевича Головина и Р.Ю. Кобриня следует, что “Термин — это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними” [3, с.5].

В работе “Семантика и мотивированность терминов” Т.Л. Канделаки даёт следующее определение “термина”: “...это слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции” [8, с.7].

Итак, выше были рассмотрены определения “термина” таких учёных, как В.П. Даниленко, Б.Н. Головин и Т.Л. Канделаки, благодаря чему можно прийти к следующему заключению: термин — это слово или словосочетание, относящееся к определённой профессиональной сфере деятельности, требующее дефиниции.

Заключительным мнением в определении понятия “термин” можно считать лаконичную и точную цитату Я. А. Климовицкого: “Термин—это слово (или словосочетание), языковой знак которого соотнесен (связан) с соответствующим понятием в системе понятий данной области знаний” [9, с. 111]. Из вышесказанного следует, что термин— это точное определение слова, исключающее ошибочное толкование его значения.

### **1.3. Понятие слова “терминология” в лингвистике**

С целью рассмотрения понятия слова “терминология” приведём определения таких учёных, как Б.Н. Головини Р.Ю. Кобрин, В.П. Даниленко, А.А. Реформатский.

Из учебного пособия Б.Н. Головина и Р.Ю. Кобрин следует, что “Терминология — это соотнесенная с профессиональной сферой деятельности (областью знания, техники, управления, культуры) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях” [3, с.5]. Далее авторы пишут о том, что на становление терминологии в России повлияла научно-техническая революция, произошедшая в 1940-1960 гг. в СССР. Вследствие революции произошла автоматизация производства и ускорение научно-технических преобразований, вызванное слиянием науки и техники, а также “активизация информационно-коммуникативных процессов, следствием чего явился бурный количественный рост терминов в различных отраслях знания, активное проникновение их в общенародный язык” [3, с. 5].

Эти процессы получили название “терминологического взрыва”. К причинам этого явления Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин относят:

1. необходимость создания новых терминов для номинации вновь появляющихся научных и технических объектов;

2.неблагополучную терминологическую ситуацию во многих областях знания, связанную с явлениями многозначности и нечеткости терминов, сложности их семантико-грамматической структуры;

3.необходимость создания терминологического обеспечения современных информационных систем: автоматизированных систем управления, банков и баз данных;

4.возрастающую потребность в терминологических словарях для перевода, обучения и практической профессиональной работы.

Всё вышеперечисленное привело к появлению новой научной дисциплины —терминоведению, “объектом которой становится термин, его семантическая и грамматическая организация, роль в коммуникативных процессах” [3, с. 5 – 6].

К проблеме определения понятия “терминологии”обращается исследователь В.П. Даниленко в работе “Стандартизированные термины”, где подчёркивает, что терминология входит в лексическую систему общелитературного языка,“поэтому основные законы и процессы его развития являются общими для всех функциональных разновидностей и, в частности, языка науки (следовательно, терминологии)”[6, с. 61]. В этой же работе автор выделяет следующие характеристики правильности употребления терминов: семантическая точность, грамматическая правильность, а также грамматическая и стилистическая правильность сочетания слов внутри составного термина [6, с. 65 – 66]. Такими же особенностями, Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин наделяют терминологию.

Под семантической точностью термина В.П. Даниленко подразумевает соответствие термина и его дефиниции, то естьпризнаков. Например, термин “рыболовное судно” означает “любое судно, используемое на коммерческой основе для промысла рыбы...”. Здесь проявляется несоответствие термина и

его мотивационных признаков. В таком случае термин следует изменить на “промысловое судно”, —поясняет В.П. Даниленко [6, с. 65].

Грамматическая правильность обуславливается соответствиям категории рода, падежа, числа и т.д. Более того, В.П. Даниленко вводит понятие “грамматических вариантов”, ими являются “слова, в которых наблюдается вариативность формы в роде (манжет—манжета), числе (напряжённость—напряжённости) и падеже (кóрпусы — корпусá)” [6, с. 65 – 66].

К грамматической и стилистической правильности сочетания слов внутри составного термина В.П. Даниленко относит тавтологию (например, прейскурант цен), которую, как подчёркивает автор, нельзя считать ошибочной, если такое сочетание слов относится к норме в профессиональной сфере деятельности [6, с. 66].

В работе “Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики” А.А. Реформатский даёт следующее определение “терминологии”: “Терминология — это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию” [12, с. 110 – 111].

Анализ литературных источников по проблеме исследования таких учёных, как А.А. Реформатский, В. П. Даниленко, а также Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин, свидетельствует, что терминология представляет собой: 1) термины профессиональной сферы деятельности; 2) учение об образовании, составе и функционировании терминов в целом; 3) совокупность терминов, характеризующихся грамматической, семантической и стилистической правильностью.

## 1.4. Приёмы перевода терминов индустрии моды по

### В. Н. Комиссарову

В работе “Теория перевода (лингвистические аспекты)” Вилен Наумович Комиссаров предлагает следующее определение: “переводческие трансформации — это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле” [10, с. 172]. При описании процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются “как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста” [10, с. 172]. Таким образом, переводческие трансформации характеризуются равноценностью и смысловой близостью оригинального и переведённого текста. Переводческие трансформации можно разделить на следующие виды: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Рассмотрим определения данных видов переводческих трансформаций:

1. Лексические трансформации — это замена лексических единиц языка оригинала на лексические единицы языка перевода.

2. Грамматические трансформации — это преобразование структуры предложения или словосочетания с сохранением семантической (смысловой) информации.

3. Лексико-грамматические трансформации — это преобразование и лексики, и грамматики текста одновременно.

В. Н. Комиссаров подразделяет каждый вид переводческой трансформации на подвиды, которые можно назвать приёмами перевода.

1. Лексические трансформации включают в себя такие приёмы, как:

а) переводческое транскрибирование и транслитерация;

б) калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

2. Грамматические трансформации включают в себя:

а) синтаксическое уподобление (дословный перевод);

б) членение предложения;

в) объединение предложений;

г) грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

3. Лексико-грамматические трансформации включают в себя:

а) антонимический перевод;

б) экспликация (описательный перевод);

в) компенсация.

Вышеперечисленные приёмы перевода предполагают их детальное рассмотрение в следующей части работы. Эти определения основаны на работе В.Н. Комиссарова “Теория перевода (лингвистические аспекты)” [10]. Для начала рассмотрим лексические приёмы перевода:

1. Транскрипция и транслитерация — “это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка”. Автор разделяет понятия транскрипции и транслитерации. “При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его — графическая форма (буквенный состав)”. Итак, транскрипция воспроизводит звуковую форму иностранного (английского) слова буквами переводящего (русского) языка, в то время как транслитерация передаёт буквенный состав слова [10, с. 173].

Пример транскрипции: CocoChanel—Коко Шанель, StefanoGabbana—Стефано Габбана, LeeAlexanderMcQueen—Ли Александр Маккуин.

Пример транслитерации: Watson—Ватсон (вместо Уотсон), Disney—Дисней (вместо Дизни).

Особенностью передачи транскрипции является несоответствие фонетической системы английского и русского языков, следовательно аналогичные звуки будут звучать по-разному в обоих языках. Отсюда можно сделать вывод о том, что “передача формы слова иностранного языка на языке перевода всегда будет несколько условна и приближительна”, согласно замечанию В.Н. Комиссарова. К примеру, model— модель, fashion-photographer— фэшн-фотограф, sketchbook—скетчбук. Стоит отметить, что при современном переводе транскрипция и транслитерация могут соединяться. Итак, для каждой пары языков существуют определённые правила передачи звука иностранного (английского) языка. Например, ch—к,ч,ш (Christmas, Chance, Chanel), gh—ф,г,н (Rough, Ghost, Gnarly) [10].

2. Калькирование—“это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей: морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в переводящем языке” [10, с. 173]. “Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводящем языке, копирующего структуру исходной лексической единицы”[10, с.174].Примеры: massmarket— масс-маркет или массовый рынок, fashionjournalist— фэшн-журналист. Иногда калькированные элементы могут менять порядок слов для благозвучия: clothingstore— магазин одежды. Нередко при переводе калькирование и транскрипция используются вместе: sewingmachine— швейная машина.

3. Лексико-семантические замены— “это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования единиц переводящего языка,

значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы” [10, с. 174].

Конкретизация—замена слова или словосочетания широкого значения из исходного языка на более узкое и лаконичное значение этого слова в языке перевода.

Пример: Коллектив модного дома—это главный дизайнер, модельер, портные, отдел продаж.

Генерализация— замена слова или словосочетания узкого значения из исходного языка на широкое значение этого слова в языке перевода.

Пример: Главный дизайнер, модельер, портные, отдел продаж—это коллектив модного дома.

Модуляция— замена слова или словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, оба слова имеют при этом причинно-следственную связь. Пример: *Atleasthefoundhisvoice.*—Наконец-то, он обрёл дар речи (вместо “наконец-то он нашёл свой голос”).

Далее обратимся к грамматическим приёмам перевода:

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) —“способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка” [10, с. 178].

Пример:

*CocoChanelintroducedafittedjacketandasmallblackdressintowomen’sfashioninthe 20<sup>th</sup>century.* —Коко Шанель ввела приталенный жакет и маленькое чёрное платье в женскую моду в 20 веке.

В.Н. Комиссаров отмечает, что при переводе с английского языка на русский могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц [10].

Пример: The official opening date of the Dior House is considered to be 1947.—Официальной датой открытия дома Диор считается 1947 год.

При переводе этого предложения были опущены артикли и предлоги.

2. Членение предложения — “это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка”. Таким образом, простое предложение преобразуется в сложное и наоборот [10, с. 179].

Пример: Kate Moss and Gwen Stefani’s wedding dresses, created by John Galliano, got into the Victoria and Albert Museum in London for an exhibition dedicated to applied art.— Свадебные платья Кейт Мосс и Гвен Стефани, созданные Джоном Гальяно, попали в музей Виктории и Альберта в Лондоне. Выставка была посвящена прикладному искусству.

3. Объединение предложений — “это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное” [10, с. 180].

Пример: The lights went out. Suddenly the curtain rose. The music started playing.— Свет погас, внезапно, поднялся занавес и заиграла музыка.

4. Грамматические замены — “это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением”. В языке оригинала может заменяться любая грамматическая единица: часть речи, часть предложения.

В.Н. Комиссаров подчёркивает, что грамматический перевод отличается от любого другого перевода, так как это “отказ от использования форм иностранного языка, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению)” [10, с. 180].

Грамматическая замена прослеживается при переводе слов единственного и множественного числа. Например: money (ед.чл.) – деньги (мн.чл.) [10].

При замене части речи английское существительное может стать глаголом при переводе на русский, а прилагательное превратиться в существительное [10].

Пример: She is no good as a letter-writer. — Она не умеет писать письма.

Очевидно, синтаксическая структура предложения терпит изменения при замене членов предложения. Так в рассмотренном выше примере определение (прилагательное) было заменено обстоятельством (глаголом).

Замена типа предложения также ведёт к изменению его структуры. Например, сложное предложение может заменяться простым (The flower was so close that I could smell it.— Вблизи я мог учуять цветочный аромат.), главное предложение может заменяться придаточным и наоборот (While they were drawing a picture, she came in.— Они рисовали картину, когда она вошла.) [10].

Лексико-грамматические приёмы перевода включают:

1. Антонимический перевод—“это замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе (и наоборот), сопровождается заменой лексических единиц иностранного языка на единицы переводящего языка с противоположным значением” [10, с. 183].

Пример: Remember to close the safe where the golden dress is kept.—  
Не забудь закрыть сейф, в котором хранится золотое платье.

Также В.Н. Комиссаров отмечает, что порой только при помощи антонимического перевода можно осуществить правильный перевод.

Автор приводит следующий пример:

The last thing I would like to do is to spoil our relationships. — Мне бы очень не хотелось испортить наши отношения.

Данная трансформация применяется при англо-русском переводе в следующих случаях:

а) Отрицательная форма употребляется со словом, имеющим отрицательный префикс.

Пример: His plots are not unpredictable, you just need to catch the idea of construction.—Его сюжет вполне предсказуемы, нужно лишь уловить идею построения.

б) Отрицательная форма употребляется с отрицательными союзами until и unless.

Пример: The show will not be finished until the designer of the collection takes the podium.—Показ не будет закончен, пока дизайнер коллекции не выйдет на подиум.

в) Слова to fail, failure могут терять свое основное значение (терпеть неудачу и неудача) и выступать как отрицательные слова или частицы.

Пример: She failed to pass the casting.— Ей не удалось пройти кастинг.

2. Экспликация (или описательный перевод)— “лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящий язык” [10, с. 184]. Таким образом, при переводе

можно передать значение любой лексической единицы, не имеющей эквивалента в оригинале.

Пример: fashionista—“дива” мира моды.

3.Компенсация— “это способ перевода, при котором часть содержания, утраченная при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаётся в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале”[10, с. 185]. Польза этого приёма перевода в том, что он помогает восполнить смысл текста, утраченный при переводе предыдущего предложения.

Пример: Shesentamessage, inwhichitwaswritten:  
NextweekhimandhisfamilywillgotoParis.—Она отправила сообщение, в котором сообщалось, что на следующей неделе он и его семья поедут в Париж.

### **1.5. Приёмы перевода терминов индустрии моды по**

#### **Л.С.Бархударову**

В научном труде “Язык и перевод” Л.С. Бархударов выделяет следующие приёмы переводческих трансформаций:

1.Переводческая транслитерация и транскрипция. При транслитерации воспроизводится графическая форма (буквенный состав) слова исходного языка, в то время как транскрипция передаёт звуковую форму. “Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований и названий разного рода компаний, фирм, пароходов, гостиниц, газет, журналов и пр.” [2, с. 97].

Пример транскрипции: tribalism—трайбализм, know-how—ноу-хау.

Пример транслитерации: sarafan— сарафан, kokoshnik—кокошник.

2. Калькирование. “Этот прием заключается в передаче безэквивалентной лексики исходного языка при помощи замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в переводимом языке” [2, с. 99].

Пример калькирования: grandjury— большое жюри, кандидат наук— Candidate of Science, парк культуры и отдыха— Park of Culture and Rest.

Согласно Л.С. Бархударову, вышеперечисленные приёмы перевода не во всех случаях их применения раскрывают семантическое значение переводимого слова или словосочетания. Таким образом, для передачи смыслового значения переводимой единицы для неподготовленного читателя используется описательный перевод [2].

3. Описательный (“разъяснительный”) перевод. “Этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть, по сути дела, при помощи ее дефиниции (определения) на языке перевода” [2, с. 100].

Пример описательного перевода: landslide— победа на выборах с большим перевесом голосов, щи— cabbage soup.

Автор выделяет значительный недостаток описательного перевода, который заключается в его громоздкости, поэтому “при переводе текстов, особенно художественных, его применение не всегда возможно, как и применение транскрипции и калькирования” [2, с. 100]. Часто при переводе транскрипция или калькирование сочетаются с описательным переводом, используемым переводчиком в сноске или комментарии. “Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственные транскрипции (и калькированию), с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод...” [2, с. 100 —

101]. Преимущество данного сочетания приёмов перевода Л.С. Бархударов видит в следующем: “...разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик в дальнейшем может использовать транскрипцию или кальку, смысл которой будет уже понятен читателю” [2, с. 101].

Пример: “в статье Ю. Харланова “Рай для банкиров”, опубликованной в “Правде” от 25.XI. 1972 г., дается транскрипция английского термина *holdingcompany* как *холдинг-компани*, вслед за чем в скобках приводится объяснительный перевод: “фирмы, которые непосредственно не управляют производством, а только держат в своих руках ‘портфельный капитал’— контрольные пакеты акций тех монополий, интересы которых они представляют”; в дальнейшем тексте статьи употребляется транскрипция *холдинг* без пояснений. В данном случае возможен также приближенный перевод *компания-учредитель*” [2, с. 101].

4. Приближенный перевод (перевод при помощи “аналога”)— “заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы исходного языка, не имеющей в языке перевода точных соответствий”. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать “аналогами” [2, с. 101].

Пример: тулуп—*sheepskincoat*, валенки—*feltboots*, сорочка—*shirt*.

Автор замечает, что “аналоги” передают приблизительное значение слова, следовательно, “в некоторых случаях могут создать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления” [2, с. 102]. Например, “обычная передача американизма *drugstore* как аптека не дает полного представления о функциях этого заведения — в русских аптеках продаются только лекарства и (иногда) косметические средства, в то время как в американских “драгсторах” продаются также предметы первой необходимости, газеты, журналы, кофе, мороженое и пр. и, кроме того, они функционируют как закусочные” [2, с. 102].

5. Трансформационный перевод используется при перестройке синтаксической структуры предложения, а также при лексических заменах с полным изменением значения исходного слова. Если же структура предложения и лексическая замена слова происходит при переводе одновременно, то такое явление носит название лексико-грамматических переводческих трансформаций [2].

Итак, “при передаче на русский язык английского *exposure*, не имеющего прямого соответствия, в ряде случаев можно прибегнуть к лексической замене” [2, с. 103].

Пример: *Hedied of exposure*.—Он умер от простуды (от воспаления легких). Однако в другом контексте это же предложение будет иметь другие варианты перевода: Он погиб от солнечного удара. Он замерз в снегах [2, с. 103].

Рассмотрев вышеперечисленные варианты перевода одного слова в разных контекстах, Бархударов делает следующий вывод: отсутствие прямого эквивалента лексической единицы в языке перевода не делает слово непереводаемым, потому что у переводчика всё ещё остаётся ряд средств для передачи смысла иноязычного слова [2].

Более того, автор вводит понятие окказионального переводческого эквивалента – это “слово или словосочетание, не вошедшее (еще) в словарный состав переводимого языка и употребляемое в речи как “потенциальная” лексическая единица”. Далее Л.С. Бархударов отмечает, что “нередко такой окказиональный эквивалент переходит в узуальный, то есть устойчивый, постоянно употребляющийся”. Следовательно, данная лексическая единица фиксируется в словарном составе языка перевода, а затем этот неологизм может войти в состав толкового словаря данного языка. “В этих случаях исходная лексика перестает быть безэквивалентной”. При подведении итога Бархударов пишет о том, что точно определить, вошло ли

данное окказиональное образование в словарный состав языка перевода, не всегда возможно. Причиной этого служит тот факт, что “сам момент перехода той или иной лексической единицы “неологизма” из речи в язык не всегда может быть строго определен”. Таким образом, не существует достаточно твёрдых оснований полагать, что английское слово *tribalism* перешло в русский узуальный аналог, так как “не ясно, вошли ли эти слова или нет в лексикон русского языка”. “Точно также нет ясности по вопросу о том, считать ли английское словосочетание *cabbagesoup* устойчивым и, тем самым, узуальным словарным эквивалентом русского *щи* или же это свободное словосочетание, то есть единица не языка (словарного состава), а речи”[2, с. 103].

### **Выводы по главе 1**

В данной главе освещены основные понятия и концепции, связанные с переводом терминов в индустрии моды.

Термин “мода” многозначен. Следовательно, он обладает следующими характеристиками: во-первых, мода—это источник влияния на жизнь общества, так, мода —это одновременное проявление и индивидуализма, и коллективизма; во-вторых, мода характеризуется подражанием между поколениями и социальными классами; в-третьих, это способ быть современным, идти в ногу со временем.

Значение слова “термин” окончательно сформировалось в начале двадцатого столетия. Термин относится к специальной области знания и деятельности. Задача термина – дать чёткое определение слова, не допускающее двойных смыслов и разных трактовок. Также термин формулирует профессиональное понятие в определённой научной сфере.

Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин отмечают, что на становление “терминологии” повлияла научно-техническая революция, произошедшая в

1940 —1960 гг. в СССР. Благодаря развитию научно-технического производства в языке появились новые термины, что повлияло на становление новой дисциплины —“терминоведение” (изучает термин, его семантическую и грамматическую организацию, а также роль в коммуникативных процессах). Вместе с тем термин наделён грамматической, семантической и стилистической правильностью.

Переводческие трансформации являются переходом от языка оригинала к языку перевода. Они подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

Лексические трансформации связаны с переводом слова. Грамматические трансформации основаны на преобразовании предложений с сохранением семантической значимости. Лексико-грамматические трансформации соединяют предыдущие два вида трансформаций и преобразуют не только лексические единицы, но и грамматические.

В этой же главе были рассмотрены классификации приёмов перевода терминов В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова.

Вилен Наумович Комиссаров выделяет три вида переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Каждый из трёх видов учёный подразделяет на такие приёмы переводатерминов, как:транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (лексический перевод), синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (грамматический перевод), а также антонимический перевод, экспликация, компенсация (лексико-грамматический перевод).

Леонид Степанович Бархударов называет такие приёмы перевода терминов, как: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный (“разъяснительный”) перевод, приближенный и трансформационный перевод.

Из всего вышесказанного можно сделать следующий вывод: оба исследователя выделяют транслитерацию, транскрипцию, калькирование, описательный приём перевода, лексико-семантические и лексико-грамматические замены. В том случае, если лексическая единица исходного языка не имеет аналога в языке перевода, то (по Л. С. Бархударову) следует обратиться к приближённому переводу. У В. Н. Комиссарова для этой же цели используется экспликация (описательный перевод). Леонид Степанович Бархударов не разделяет грамматический и лексико-грамматический перевод на подвиды, как это делает Вилен Наумович Комиссаров, все эти виды переводческих трансформаций учёный относит к трансформационному переводу.

## **Глава 2. Специфика перевода терминов в индустрии моды например журнала “Vogue”**

### **2.1. История создания и общая характеристика журнала “Vogue”**

История “Vogue” началась 17 декабря 1892 года, когда был выпущен первый номер журнала. Первоначально журнал обозревал светскую жизнь дам из высшего общества. Его основателями являлись Артур Болдуин Турнюр, американский бизнесмен и представитель светского общества, и Гарри Маквикар. “Журнал был прекрасно иллюстрирован: на его страницах читатель мог найти эскизы дорогих и старых спортивных костюмов, а также информацию о выставках, театрах и спорте” [20].

В 1909 году издательский дом CondéNastPublications приобрёл права на ведение журнала “Vogue”, что ознаменовало собой смену направления в сторону женской моды. С тех пор в журнале публиковались не только снимки светских дам, но и профессиональные модельные фотографии [42].

Утром 1936 года в комнате Дианы Вриланд раздался звонок. Кармел Сноу, редактор Harper’s Bazaar, рассказала о своём восхищении образом Дианы (она была одета в белое кружевное платье Chanel с болеро, а в волосах переплетались розы), замеченной танцующей в отеле St. Regis в Нью-Йорке. Так Диана Вриланд в 35 лет сменила работу в бельевом магазинчике на должность редактора в авторитетном журнале Harper’s Bazaar [18].

Французенку Диану Вриланд тянуло обратно в Европу, поэтому, когда Пэт Пацевич и Алекс Либерман, работники дома CondéNastPublications,

пригласили Диану работать в журнале “Vogue”, она и не думала медлить с положительным ответом, но перед этим намекнула, что её работа должна быть оценена по достоинству. Джентльмены предложили ей “луну и грош”, так что в средствах и возможностях реализации самых роскошных и удивляющих проектов Диана Вриланд не была ограничена [42].

В 1962 с приходом Дианы Вриланд тематика журнала “Vogue” кардинально меняется. Пришла эра жизнерадостности и сексуальной раскрепощённости, при этом журнал не терял своей изысканности. Диана была ярким, быстрым и идейным человеком, она проявляла энергичную заинтересованность в своём деле. Часто сотрудницы, выходя из её кабинета, говорили: “Мы ничего не поняли”. Сама о себе Диана Вриланд рассказывала следующее: “У меня была репутация трудного человека, но, естественно, я ждала, что люди будут работать также усердно, как и я, а те, кто думают иначе, не в своём уме”. Она отражала собой ветреные, молодые, бурные 1960-е гг., главный редактор всегда хотела быть в гуще событий. Вскоре появились реактивные самолёты. Первым делом Диана отправилась в Индию, затем в Стамбул и Японию. Фэшн-редактор была одиночкой, ведь главное в этой индустрии— создавать фотографии, которые оставят след в истории[42].

Так что же такое мода? Главная задача моды— отразить эпоху, рассказать обо всём, что происходит в мире, с помощью яркого образа. Любая фотография прежде всего рассказывает нам историю, переносит в сказку, поднимает глобальные проблемы. Таким образом, задача фотографии—удивить, привлечь внимание и заставить читателя задержать на ней взгляд.

С 1971 по 1988 гг. Грейс Мирабелла занимает пост редактора отдела моды в журнале “Vogue”. Вихрь модных веяний перешёл в новую эру. Грейс Мирабелла предпочитала информативный подход сказочным сюжетам Дианы Вриланд. Она хотела, чтобы журнал был полезен читателю. В 1970-е “Vogue”

обратил внимание на работающих американских женщин. В те времена дамы сочетали кроссовки с деловым костюмом. Журнал “Vogue” отмечает, что женственность по-прежнему должна оставаться изюминкой женского гардероба, даже если речь идёт о деловой, работающей девушке. Так журнал привнёс идею об изменении облика делового костюма [42].

В 1988 пост главного редактора журнала “Vogue” заняла Анна Винтур. “С приходом Винтур на пост главного редактора, обложки “Vogue” стали более смелыми, живыми”, манящими [42].

Сама Анна Винтур рассказывает о своей карьере в индустрии моды следующее: “Меня на этот путь наставил отец, он оказывал на меня большое влияние”. “Мне было интересно, что тогда происходило в моде, это была жгучая смесь высокого и низкого, в то время её источником не было высокое, утончённое восприятие моды, ... воздействие шло снизу вверх, а ни сверху вниз, улица влияла на моду, и это я хотела отразить в журнале”. В современном образе тогда сочетались дизайнерские вещи с простыми элементами одежды, которые люди носили на улице. Так, лидирующую позицию в гардеробе стилей занял “Surffashion”, характеризующийся смешением дорогого и дешевого. В этом же стиле в ноябре 1988 года из редакции вышла первая обложка Анны Винтур, на которой была изображена модель в потёртых джинсах и в куртке Christian Lacroix, расшитой драгоценными камнями. Сочетание уличных джинсов и элементов кутюрного, утончённого, высокого стиля было не просто возмутительным и провокационным, для мира моды это был настоящий скандал, а для Анны Винтур это было дерзким и громким заявлением о себе в мире моды. “Тогда “Vogue” вышел из света софитов на улицу. Мода проникла в колонки сплетен, новости шоу-бизнеса и в материалы о знаменитостях” [42]. Можно предположить, как бы на эти тенденции отреагировала Коко Шанель: “Я люблю, когда мода выходит на улицу, но я не люблю, когда она оттуда приходит”.

Анна Винтур ставит своей целью показать характер модели, её эмоции, жизнерадостность, энергичность.

В 1999 г. на обложках “Vogue” были только модели. Основной идеей того времени было показать американскую женщину в простоте повседневной жизни. Однако в 2000 — 2002 гг. на обложках журнала всё чаще профессиональных моделей стали заменять знаменитые актёры, певцы и прочие деятели искусства, за что Анна Винтур получает неодобрение у современных читателей [42].

Итак, “Анна Винтур сыграла важную роль в продвижении карьеры многих выдающихся профессионалов моды, включая поколение супермоделей 1990-х годов. Однако... она также прославилась своим властным поведением” [18]. В 2006 году на экраны вышел культовый фильм о моде “Дьявол носит Prada”, принято считать, что прототипом художественного образа главного редактора журнала моды Миранды Пристли стала именно Анна Винтур. Эта легендарная фигура в мире моды создала собственный узнаваемый образ: короткая стрижка с чёлкой и чёрные очки Prada, которые зритель может увидеть и на Миранде Пристли [20]. Огромная ответственность, строгость, требовательность— всё это характеризует всех выдающихся деятелей моды (и Анну Винтур также).

Так кто же такой фэшн-редактор? Это личность, одарённая огромным талантом, умеющая реализовывать вымысел, идею. Фотография наших дней—это иллюстрация волнующей общественной проблемы. Например, в выпуске журнала “Vogue” 1995 года фотосессия Хельмута Ньютона, немецкого и австралийского фотографа, с моделью, обутой в туфли на высоких каблуках и при этом находящейся в инвалидной коляске или на костылях, заявляет о такой идее: каблук придаёт девушке женственность, привлекательность и уверенность в себе и своём очаровании, однако один неверный шаг способен посадить её в инвалидное кресло [42]. Также в августе 2017 года Vogue Paris поместил на обложку фотографию из

фотосессии с Жизель Бюндхен в шубе из искусственного меха и с кенгуренком в руках, что поднимает тему заботы об экологии и о животных [15].

Журнал “Vogue” имеет богатую историю. На сегодняшний день это самый влиятельный журнал в мире моды, ставший олицетворением красоты, стиля, элегантности и огромной трудоспособности, которой отличались и Диана Вриланд, и Анна Винтур. Огромный труд главных редакторов и остальных сотрудников редакции журнала “Vogue” возвёл его в ранг библии моды. Ежемесячно журнал выпускает 100–150 тысяч экземпляров, что говорит об огромной популярности, востребованности у публики, а также о силе влияния. Ведь он задаёт тренды и высокие стандарты, обзорекает индустрию моды, культуры и красоты. Попасть на обложку этого журнала — значит закрепить свой статус в индустрии моды.

## 2.2. Глоссарий терминов из журнала “Vogue”

В практической части работы приведём анализ перевода терминов в сфере моды и назовём приёмы их трансформации.

Таблица 1. –Тематическая группа “Элементы моды”

Тематическая подгруппа	Терминоединица перевода	Определение	Эквивалентная терминоединица	Приём перевода	Источник термина
Fashion	legging	современные мягкие женские брюки с резинкой на талии [13]	леггинсы	транскрипция	Статья Vogue “Hailey Bieber Talks Designing Clothes for the First Time” by Christian Allaire, September 15,

					2022
	workwear	практичная и удобная униформа для работы [41]	рабочий стиль в одежде	калькирование + описательный перевод	

Продолжение таблицы 1.

TV&Movies	couturegown	платье, сшитое для особого случая, знаменитости не покупают его, а заключают контракт с модными домами [27]	платье от кутюр	транскрипция + калькирование	Статья Vogue “Gwendoline Christie Talks Wednesday and Why Fashion Is a Form of Storytelling” by Christian Allaire, November 18, 2022
	a stellar red carpet look	в этом образе знаменитость приветствует публику и позирует фотографам, демонстрируя свой наряд на красном напольном покрытии [38]	звёздный образ на красной ковровой дорожке	калькирование + описательный перевод	
Beauty	fashionweek	событие, в рамках которого мировые модные дома и бренды презентуют коллекции для следующего сезона. Проводятся для повышения	неделя моды	калькирование	Статья Vogue “Sienna Miller’s Makeup Artist Shares the Secret to Her Radiant Glow” by Alice Newbold, November 9, 2022

		узнаваемости компаний, а также для запуска новых трендов [36]			
--	--	---	--	--	--

Окончание таблицы 1.

Fashion	personalroutine	повторяющиеся действия, из которых складывается повседневная жизнь [31]	личный уход за собой	калькирование + описательный перевод	Статья Vogue “Vogue Essentials: 45 Wardrobe Staples Our Editors Are Wearing in 2022” by The get editors, November 14, 2022
	minidress	очень короткое платье, по крайней мере на четыре дюйма выше колена [41]	короткое платье	калькирование	
	necklace	ювелирное изделие, которое носят на шее [20]	ожерелье	калькирование	

В данной таблице было выделено 68 терминов, из которых: транскрибированием переведены 15 термина, транслитерацией переведены 14 терминов, калькированием — 24, смешанным переводом — 16 терминов, а описательным переводом — 4 термина, что позволяет сделать вывод о том, что калькирование является наиболее часто используемым приёмом перевода терминов.

### 2.3. Особенности перевода терминов в сфере моды

В первой главе было дано описание понятия “мода” и её функций в современной системе общества, а также были изучены различные определения, данные понятиям “термин” и “терминология”. К тому же, в теоретической главе были исследованы приёмы перевода терминов. В данной главе, опираясь на теоретическую базу главы 1, будут рассмотрены особенности перевода терминов индустрии моды.

При анализе перевода терминов, используемых в пяти статьях о моде в журнале “Vogue”, было выявлено использование переводческой трансформации исходных лексических единиц для передачи семантики лексической единицы. Более того, главная задача перевода состоит в подборе наиболее точного и адекватного эквивалента для иностранного слова. Например, лексическая единица “Astellarredcarpetlook” переводится следующим образом: “звёздный образ на красной ковровой дорожке”. Для перевода данного термина используется лексическая трансформация слова “look”, которое в качестве существительного можно перевести как “взгляд”, “вид”. Однако с целью достижения корректности перевода в данном случае используется слово “образ”. Также лексической и грамматической трансформации подвергается слово “carpet”, которое переводится как “ковёр”. Тем не менее в словосочетании “redcarpet” исследуемое слово будет переведено не как “красный ковёр”, а как “красная ковровая дорожка”.

Следовательно, на лексическую трансформацию слова “ковёр” в лексическую единицу “дорожка” повлиял контекст. Грамматическая трансформация происходит при переводе существительного “carpet” – “ковёр” прилагательным “ковровая”. К данной трансформации следует обратиться для использования русского эквивалента исследуемой

лексической единицы – “красная ковровая дорожка”, что помогает добиться адекватности перевода на русский язык.

Изучив различные статьи из журнала “Vogue”, можно заметить такую особенность: значительная часть английских слов не нуждается в подборе эквивалента и использовании описательного приёма перевода, так как они уже вошли в состав современного русского языка.

Примером таких слов могут послужить следующие лексические единицы: streetstyle (стритстайл), legging (леггинсы), capsule collection (капсульная коллекция), blazer (блейзер), stylist (стилист), designer (дизайнер), contouring (контуринг), pullover (пуловер). При адаптации анализируемых слов используются транслитерация, транскрипция и калькирование.

Важно обратить внимание на тот факт, что не всегда возможно подобрать эквивалент иностранному слову в русском языке. В таком случае используют калькирование и транскрипцию. Рассмотрим следующие примеры:

Слово “preorders” переводится по морфемно: “pre” — “пред”, “orders” — “заказы”. Следовательно, для перевода данного слова на русский язык использовано калькирование.

Слово “silhouette” — “силуэт” переводится при помощи транскрипции (воспроизводится звуковая форма лексической единицы), так как изначально оно имеет французскую этимологию.

Ещё одним важным положением в исследовании проблематики работы является использование калькирования в сочетании с ассоциативным переводом при адаптации в русском языке английских слов. Например, проанализируем слово “necklace” — “ожерелье”. Первая часть лексической единицы “neck” подчёркивает, что данное ювелирное украшение носят на шее. Теперь обратимся ко второй части слова — “lace” — “кружево”, “тесьма”.

Перевод исследуемого слова “lace” вызывает ассоциацию с видом украшения, так как плетение ожерелья и комбинация мелких драгоценных материалов напоминают кружево. Таким образом, первая часть слова указывает на способ ношения украшения, а вторая часть ассоциативно передаёт образ самого изделия, то есть ожерелье похоже на переплетение нитей (на тесьму), а также оно имеет ажурный узор (кружево).

Согласно проведённому исследованию особенностей перевода терминов индустрии моды можно сделать следующие выводы: значительная часть терминов переводится на русский язык при помощи калькирования, транскрипции и транслитерации. Причиной использования данных приёмов перевода служит отсутствие эквивалента в русском языке. Однако некоторый пласт заимствований уже вошёл в состав современного русского языка, следовательно, для этих лексических единиц подбор эквивалента или применение описательного приёма перевода не требуются. Некоторые слова подвергаются не только лексической трансформации, но и грамматической с целью достижения благозвучности и адекватности при переводе лексической единицы.

## **Выводы по главе 2**

История создания женского журнала о моде “Vogue” берёт своё начало с 1892 года. С 1909 года журналом владеет издательский дом CondéNastPublications. В 1962 году Диана Вриланд начала свою карьеру в журнале “Vogue” в качестве главного редактора. Те, кто сотрудничал с Д. Вриланд, отзывались о ней, как о трудном человеке, но, между тем, она отличалась живым, энергичным и трудолюбивым характером.

В этой главе были выделены задачи моды: отразить эпоху, рассказать историю, удивить читателя и обратить внимание публики на современные социальные проблемы.

Эпоха Грейс Мирабеллы в качестве редактора отдела моды приходится на 1971 — 1988 годы. Тогда основным сюжетом обложки журнала являлась американская работающая женщина. Послание “Vogue” было таким: даже в повседневной и рабочей суеде девушка должна оставаться женственной, что значительно повлияло на моду делового костюма.

На сегодняшний день главным редактором является Анна Винтур, которая оказала значительное влияние на мировой статус “Vogue”. Её карьера в журнале началась с обложки 1988 года в стиле “Surffashion”, что характеризовалось смешением роскошного, элегантного и уличного стиля.

“Vogue” обладает значительным тиражом 100–150 тысяч экземпляров, что подчёркивает его лидирующую позицию среди журналов о моде.

Термины индустрии моды могут переводиться с помощью таких приёмов, как: калькирование, транскрипция, транслитерация, описательный перевод и смешанный перевод. Анализ приёмов перевода включает в себя 68 терминов, которые были выделены методом частичной выборки, что представляет собой отбор языковых единиц в соответствии с тематикой исследования. Источником подбор терминов послужили следующие статьи из журнала “Vogue”: “Hailey Bieber Talks Designing Clothes for the First Time”, “Gwendoline Christie Talks Wednesday and Why Fashion Is a Form of Storytelling”, “Sienna Miller’s Makeup Artist Shares the Secret to Her Radiant Glow”, “Coralie Marabelle Is Giving Eco Fashion a French Girl Twist”, “Vogue Essentials: 45 Wardrobe Staples Our Editors Are Wearing in 2022”. В ходе исследования было выявлено, что наиболее распространённым приёмом перевода терминов является калькирование, которое было применено в таблице 1. – Тематическая группа “Элементы моды” 24 раза.

При анализе особенностей перевода слов с английского на русский язык выявились некоторые тенденции. Во-первых, калькирование, транскрипция и транслитерация являются наиболее часто используемыми

приёмами перевода терминов, если эквивалента для исходной лексической единицы из английского языка в русском словаре нет или он не может быть использован по условиям контекста. Во-вторых, состав русского языка значительно пополняется заимствованиями из английского языка, не требующими адаптации при переводе. В-третьих, при переводе терминов также может применяться калькирование в комбинации с ассоциативным элементом при переводе иноязычных слов. В-четвёртых, для адаптации словосочетаний и предложений в русском языке английские слова подвергаются не только лексическим, но и грамматическим переводческим трансформациям.

## Заключение

В наши дни индустрия моды стремительно развивается. Самым влиятельным мировым журналом о моде является “Vogue”, издаваемый компанией CondéNastPublications. Поскольку американский “Vogue” оказывает значительное влияние на русскую терминологию в сфере моды, в данной работе были исследованы приёмы перевода терминов индустрии моды.

В теоретической главе были рассмотрены различные определения понятия “термин”, благодаря анализу которых были выявлены следующие общие характеристики “термина”: слово или словосочетание, дающее строгое и лаконичное определение слова, не допускающее дополнительных смыслов и вариативности трактовок. Термин был сопоставлен с понятием терминологии, из чего следуют, что терминология – это наука, изучающая термины.

Более того, в первой главе были рассмотрены дефиниции слова “мода”, целями которой могут быть демонстрация статуса человека, творческого потенциала и эрудированности в современных модных тенденциях. Таким образом, мода имеет социальный статус. Функцией моды (как индустрии) является производство и сбыт товаров, а также оказание услуг.

Результатом исследования приёмов перевода терминов явились следующие лингвистические трансформации: транскрибирование и транслитерация (лексический перевод), синтаксическое уподобление,

членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (грамматический перевод), а также антонимический перевод, экспликация, компенсация (лексико-грамматический перевод). Основной причиной трансформаций является отсутствие эквивалента в языке перевода.

Проведённое исследование наглядно иллюстрирует необходимость создания тематического англо-русского словаря, базирующегося на терминах из индустрии моды, потому что мода — это динамичная, активная и яркая культурная сфера, развивающаяся и меняющаяся ежедневно.

Особенности перевода терминов включают в себя лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации, которые, в свою очередь, делятся на приёмы перевода. Применяются они в тех случаях, когда в русском языке подобрать эквивалент невозможно. В современном русском языке появляется всё больше заимствований из сферы моды, которые практически не претерпевают трансформации, сохраняя свою лексическую форму при переводе на русский язык. Для таких слов нет необходимости подбирать эквивалент. Сочетание калькирования с ассоциативным элементом также имеет свою актуальность при переводе лексических единиц.

## Библиографический список

1. Алексеенко, Л.В. Социология моды: классический социологический дискурс о моде / Л.В. Алексеенко // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. - 2012.- № 6.- С. 284–288.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - М.: Советский писатель, 1975. - С. 97–103.
3. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. - М: Высшая школа, 1987. - С. 5–6.
4. Гурьянова, М.В. Социология моды в XX веке: от классических концепций к их перцепции в современных теориях / М.В. Гурьянова // Культура и искусство. - 2015.- № 6 (30). - С. 618–629.
5. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. - М.: Наука, 1977. - 246 с.
6. Даниленко, В.П. Стандартизированные термины: лингвистическая правильность / В.П. Даниленко // Русская речь. - 1986. - № 5. - С. 61–66.
7. Жилина, А.А., Моор С.М. Современное понимание сущности моды / А.А. Жилин, С.М. Моор // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). - 2015. - № 6. - С. 10– 110.
8. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки. - М.: Наука, 1977. - 167 с.

9. Климовицкий, Я.А. Термин и обусловленность определения понятия в системе. Проблематика определения терминов в словарях разных типов. / Я.А. Климовицкий. - Л., 1976. - С. 108–111.

10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров // Учеб. для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1990. - С. 172–185.

11. Лаврищев, А.И. Многозначность понятий термин и терминология / А.И. Лаврищев // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. - 2013. - № 2(52). - С. 302–305.

12. Реформатский, А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. / А.А. Реформатский - М.: Наука, 1967. - С. 110–111.

### Электронные ресурсы

13. Академик: онлайн база словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. // 2000. – Режим доступа: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwwords/](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwwords/) (дата обращения: 21.05.2023).

14. Ася Зуйкова. Вместе мы сила: зачем бренды создают коллаборации? [Электронный ресурс] // РБК, 2021. – Режим доступа: <https://trends.rbc.ru/trends/industry/619cc3cd9a7947153af54def/> (дата обращения: 21.05.2023).

15. В защиту животных: фотосессия Жизель Бундхен для французского Vogue [Электронный ресурс]. // Beauty.ua, 2017. – Режим доступа: <https://beauty.ua/news/stars/1542-v-zashtitu-zhivotnyh-fotosessiya-zhizel-bundhen-dlya-frantsuzskogo-vogue/> (дата обращения: 19.11.2022).

16. В словарики — Словарь значения слов и выражений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vslovarike.ru/> (дата обращения: 21.05.2023).

17. Выбросить нельзя оставить: всё, что вы хотели знать про винтажные украшения [Электронный ресурс]. // AllTime, 2021 – Режим доступа: <https://www.alltime.ru/blog/> (дата обращения: 21.05.2023).

18. Диана Вриланд: икона стиля [Электронный ресурс]. // FashionTime, 2013. – Режим доступа: [https://www.fashiontime.ru/fashion/icon\\_style/1074416.html/](https://www.fashiontime.ru/fashion/icon_style/1074416.html/) (дата обращения: 19.11.2022).

19. Екатерина Щербакова. Цвет и необычные каблуки: названы главные обувные тренды в 2023 году [Электронный ресурс]. // Профиль Блеск, 2023. – Режим доступа: <https://profile.ru/news/society/blesk-cvet-i-neobychnye-kabluki-nazvany-glavnye-obuvnyye-trendy-v-2023-godu-1238811/> (дата обращения: 21.05.2023).

20. Как появился один из самых влиятельных журналов о моде? История «Vogue» [Электронный ресурс]. // Режим доступа: <https://yablor.ru/blogs/kak-poyavilsya-odin-iz-samih-vliyat/6819752/> (дата обращения: 13.11.2022).

21. Карта слов, ру — Карта слов и выражений русского языка [Электронный ресурс]. // Режим доступа: <https://kartaslov.ru/> (дата обращения: 21.05.2023).

22. Катерина Гилм “Чем пиджак отличается от блейзера? Варианты сочетаний” [Электронный ресурс]. // РБК, 2018. – Режим доступа: <https://fb.ru/article/394372/chem-pidjak-otlichaetsya-ot-bleyzera-variantyi-sochetaniy/> (дата обращения: 21.05.2023).

23. Кругосвет (универсальная научно-популярная энциклопедия) [Электронный ресурс]. // 2000. – Режим доступа: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/ekonomika\\_i\\_pravo/INDUSTRIYA\\_MODI.html/](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/ekonomika_i_pravo/INDUSTRIYA_MODI.html/) (дата обращения: 16.04.2023).

24. Мастерская моды - четвертый урок, вторая часть. Силуэтные формы [Электронный ресурс]. // Режим доступа: <https://nionila.livejournal.com/395957.html/> (дата обращения: 21.05.2023).

25. Моделирование рукавов фонарик и буф [Электронный ресурс]. // Режим доступа: <https://howtosew.ru/vykrojki-osnovy/modelirovanie-rukavov-fonarik-i-buf.html/> (дата обращения: 21.05.2023).

26. Профессия «Fashion-дизайнер» — подробное описание и обзор [Электронный ресурс]. 2020. // Режим доступа: <https://checkroi.ru/blog/obzor-professii-fashion-dizayner/> (дата обращения: 21.05.2023).

27. Саша Метелёва. Кутюрные коллекции: что это значит и почему они столько стоят [Электронный ресурс]. 2019. // Режим доступа: <https://blog.marytrufel.ru/kutyurnye-kollektsii-cto-eto-znachit-i-pochemu-oni-stolko-stoyat/> (дата обращения: 21.05.2023).

28. Собираем переходный гардероб [Электронный ресурс]. 2019. // Режим доступа: <https://emelindvor.ru/sobiraem-perexodnyj-garderob/> (дата обращения: 21.05.2023).

29. Сумки-хобо: что это такое, с чем носить, формы и модели [Электронный ресурс]. // Lemoor, – Режим доступа: <https://lemoor.ru/blog/sumki-hobo-cto-eto-takoe-s-chem-nosit-formy-i-modeli/> (дата обращения: 21.05.2023).

30. Fashion-блог Стокманн [Электронный ресурс]. // Режим доступа: <https://stockmann.ru/fashion-blog/> (дата обращения: 21.05.2023).

31. Улучшение рутины [Электронный ресурс]. // Тайм-блог, 2022. – Режим доступа: <https://time-blog.ru/uluchshenie-rutiny/> (дата обращения: 21.05.2023).

32. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. // 1935-1940. – Режим доступа: <https://lexicography.online/explanatory/ushakov/> (дата обращения: 21.05.2023).

33. Хворостов, Д. Справочник современного искусства [Электронный ресурс].//Blueprint, 2020. – Режим доступа: <https://theblueprint.ru/culture/art/spravochnik-terminov-sovremennogo-iskusstva/> (дата обращения: 21.05.2023).

34. Что такое капсульная коллекция одежды или аксессуаров? [Электронный ресурс] // FB, 2016. – Режим доступа: <https://fb.ru/article/281660/что-такое-капсульная-коллекция-одежды-или-аксессуаров/> (дата обращения: 21.05.2023).

35. Что такое лимитированная коллекция? [Электронный ресурс]. // Я покупаю, 2018. – Режим доступа: <https://www.yapokupayu.ru/blogs/post/что-такое-limitirovannaya-kollektsiya/> (дата обращения: 21.05.2023).

36. Энциклопедия модных терминов - все слова мира моды [Электронный ресурс]. // Dress – Режим доступа: <https://dress-mag.com/spravochnik-terminov-mody/> (дата обращения: 21.05.2023).

37. Alice Newbold. Sienna Miller's Makeup Artist Shares the Secret to Her Radiant Glow [Электронный ресурс]. // Vogue, 2022. – Режим доступа: <https://www.vogue.com/article/sienna-miller-makeup-skin-beauty-secrets/> (дата обращения: 20.11.2022).

38. Cambridge dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 21.05.2023).

39. Christian Allaire. Gwendoline Christie Talks Wednesday and Why Fashion Is a Form of Storytelling [Электронный ресурс]. // Vogue, 2000. – Режим доступа: <https://www.vogue.com/slideshow/gwendoline-christie-wednesday-premiere-balenciaga/> (дата обращения: 20.11.2022).

40. Christian Allaire. Hailey Bieber Talks Designing Clothes for the First Time” [Электронный ресурс]. // Vogue, 2022. – Режим доступа: <https://www.vogue.com/article/hailey-bieber-wardrobenyc-collection/> (дата обращения: 20.11.2022).

41. Educalingo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://educalingo.com/ru/dic-en/ch/> (дата обращения: 11.11.2022).

42. In Vogue The Editor's [Электронный ресурс]. (ред. Журнал Vogue), 2012. – Режим доступа: [https://youtu.be/rKr5jRYwy\\_o/](https://youtu.be/rKr5jRYwy_o/) (дата обращения: 18.11.2022).

43. Laird Borrelli-Persson. Coralie Marabelle Is Giving Eco Fashion a French Girl Twist [Электронный ресурс]. // Vogue, 2019. – Режим доступа: <https://www.vogue.com/article/coralie-marabelle-paris-eco-friendly-independent-designer-french-girl-style/> (дата обращения: 20.11.2022).

44. Laura Jackson and Lilah Ramzi. Vogue Minimalists, Listen Up! It's Moon-Bag Season, and It's Time to Get Yours [Электронный ресурс]. // Vogue, 2022. – Режим доступа: <https://www.vogue.com/slideshow/moon-bags/> (дата обращения: 21.05.2023).

45. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. // – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 11.11.2022).

46. Merriam-Webster Dictionary Online. – An Encyclopædia Britannica Company. – 2015. Merriam-Webster, Incorporated [Электронный ресурс]. // — Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/> (дата обращения: 11.11.2022).

47. Ramani Kulkarni. Bold fashion and how to dress it [Электронный ресурс]. // 2022. – Режим доступа: <https://shilpaahuja.com/bold-fashion/> (дата обращения: 21.05.2023).

48. The get editors. Vogue Essentials: 45 Wardrobe Staples Our Editors Are Wearing in 2022 [Электронный ресурс]. // Vogue, 2022. –Режимдоступа: <https://www.vogue.com/article/vogue-wardrobe-essentials-guide/> (датаобращения: 20.11.2022).

## Приложение 1

Таблица 1. – Тематическая группа “Элементы моды”

Тематическая подгруппа	Терминоединица перевода	Определение	Эквивалентнаятерминоединица	Приём перевода	Источник термина
Fashion	streetstyle	стиль одежды, основанный на свободе самовыражения, отличается яркостью, оригинальностью и яркими проявлениями текущих трендов, на основе уличного стиля модниц создаются разные хроники и подборки [36]	уличный стиль, стритстайл	транскрипция + калькирование	Статья Vogue “Hailey Bieber Talks Designing Clothes for the First Time” by Christian Allaire, September 15, 2022

	legging	современные мягкие женские брюки с резинкой на талии [13]	леггинсы	транскрипция	
--	---------	---	----------	--------------	--

Продолжение приложения 1

	capsule collection	ограниченный набор связанных темой, стилем и сезоном вещей (от 7 до 35), разработанных брендом в сотрудничестве с приглашённым дизайнером или знаменитостью [34]	капсульная коллекция	транскрипция + калькирование	
	perfectionist	человек, который стремится или требует высочайших стандартов совершенства в работе [41]	перфекционист	транскрипция	

	collaboration	сотрудничество двух и более брендов, с целью создания лимитированной коллекции и повышения прибыли обеих компаний за счёт увеличения продаж [14]	коллаборация (сотрудничество)	транслитерация	
--	---------------	--	-------------------------------	----------------	--

Продолжение приложения 1

	blazer	предмет женского гардероба, приталенная укороченная легкая курточка классического или элегантного кроя, обычно заканчивается на линии талии и чуть ниже [22]	блейзер	транскрипция	
	minidress	очень короткое платье, по крайней мере на четыре дюйма выше колена [41]	короткое платье	калькирование	

	textile	сырье, подходящее для изготовления ткани; волокна или пряжи [41]	текстиль	транслитерация + калькирование	
TV&Movies	couturegown	платье, сшитое для особого случая, знаменитости не покупают его, а заключают контракт с модными домами [27]	платье от кутюр	транскрипция + калькирование	Статья Vogue “Gwendoline Christie Talks Wednesday and Why Fashion Is a Form of Storytelling” by Christian Allaire, November 18, 2022

Продолжение приложения 1

	oversized bow	бант больше обычного размера; бант — узел со свободно выпущенными петлями[16]	оверсайзный (большой) бант	калькирование	
	stylist	специалист в области создания стиля человека с помощью: причёски, макияжа, одежды [21]	стилист (дизайнер)	транслитерация	

	a stellar red carpet look	в этом образе знаменитость приветствует публику и позирует фотографам, демонстрируя свой наряд на красном напольном покрытии [38]	звёздный образ на красной ковровой дорожке	калькирование + описательный перевод	
	transformation	изменение образа или внешности человека [38]	трансформация (преображение)	транслитерация	

Продолжение приложения 1

	bold fashion	одежда и образ, нарушающие существующие правила, нестандартное сочетание элементов одежды, смелых принтов, обуви, причёски или макияжа, или это может быть одна смелая деталь — пышное платье или необычная сумка [47]	смелая мода	калькирование	
Beauty	fashion week	событие, в рамках которого мировые	неделя моды	калькирование	Статья Vogue

		модные дома и бренды презентуют коллекции для следующего сезона. Проводятся для повышения узнаваемости компаний, а также для запуска новых трендов [36]			“Sienna Miller’s Makeup Artist Shares the Secret to Her Radiant Glow” by Alice Newbold, November 9, 2022
	makeup artist	специалист в области макияжа, создания образа с помощью средств искусства макияжа [41]	визажист	калькирование	

Продолжение приложения 1

	contouring	техника макияжа, в которой затемняют и высветляют участки лица, чтобы придать ему большую детальность [38]	контуринг	транслитерация	
--	------------	--	-----------	----------------	--

Runway	designer	специалист, который создаёт коллекции одежды и формирует актуальные модные тренды[26]	дизайнер	транскрипция	Статья Vogue “Coralie Marabelle Is Giving Eco Fashion a French Girl Twist” by Laird Borrelli-Persson, February 1, 2019
	couture	короткая форма для: haute couture (высокая мода), одежда, произведенная в единственном экземпляре и преимущественно вручную, изделия шьются для модных показов или на заказ для конкретного клиента [36]	кутюр	транслитерация	

Продолжение приложения 1

	Paris Fashion Week	финальная неделя моды, проводимая в Париже, из четырёх наиболее важных в мире (наряду с неделями моды в Лондоне, Нью-Йорке и Милане). Неделя моды в Париже всегда закрывает сезон и считается самой авторитетной в fashion-индустрии [21]	Парижская неделя моды	калькирование	
	eco-conscious fashion	то, что изготовлено с заботой об окружающей среде; одежда, изготовленная из экологичного материала: крапива, лён, органический хлопок и стоковые ткани. Такие изделия более износостойкие и долговечные [46]	экологичная мода	калькирование	

Продолжение приложения 1

	creative director	руководитель отдела дизайна коллекций в доме моды, является ключевой фигурой творческого процесса – разрабатывает центральную линию коллекций, руководит дизайнерами, курирует модные показы и съемки [36]	креативный директор	транслитерация + калькирование	
	necklace	ювелирное изделие, которое носят на шее [20]	ожерелье	калькирование	
	vintage Indian jewels	ювелирные изделия или бижутерия старше 20-30 лет, которые пользовались популярностью именно в ту эпоху, в которую были созданы [17]	старинные(винтажные) индийские драгоценности	транслитерация + калькирование	
	mannequin	фигура из дерева или папье-маше в форме человеческого туловища для примерки платьев [32]	манекен	транслитерация	

Продолжение приложения 1

	samples	небольшой кусок ткани	образец	транскрипция	
	handmade	то, что сделано руками, а не на конвейере[38]	ручная работа, хендмейд	транскрипция + калькирование	
	balloon sleeve	рукав, имеющий плавное расширение до определенного по модели уровня, а затем сужение к низу [25]	пышный рукав (рукав фонариком)	калькирование	
	silhouette	плоскостное однотонное изображение предмета, одежды [24]	силуэт	транскрипция	
	industry	самостоятельный сектор экономики, включающий в себя производство и сбыт товаров [13]	индустрия	транслитерация	
	limited editions	эсклюзивные предметы, которые выпущены ограниченным тиражом, часто лимитированная коллекция появляется в связи со значимым для компании событием [35]	лимитированное издание	транскрипция + калькирование	

Продолжение приложения 1

	preorders	возможность оформить заказ на товары, которые ещё не поступили в продажу [38]	предзаказы	калькирование	
	trousers	предмет верхней одежды, покрывающий нижнюю часть тела, в том числе каждую ногу отдельно, и закрывающий колени [13]	брюки	транскрипция	
	sneakers	спортивная обувь на гибкой резиновой подошве [46]	кроссовки	транскрипция	
	lipstick	косметический продукт для окраски, защиты и увлажнения губ [13]	помада	транскрипция	
	négligé attitude	субъект относится к другому субъекту неуважительно, свысока, уделяет ему недостаточно внимания [46]	пренебрежительное отношение	калькирование	
Fashion	personal routine	повторяющиеся действия, из которых складывается повседневная жизнь [31]	личный уход за собой	калькирование + описательный перевод	Статья Vogue “Vogue Essentials: 45 Wardrobe Staples Our Editors Are Wearing in 2022” by The get editors, November 14, 2022

	closet	небольшое и закрытое пространство, шкаф в доме, используемый для хранения одежды [38]	стенной шкаф, гардеробная, клозет	транслитерация	
	suit vests	короткая мужская одежда без рукавов, поверх к-рой обычно надевается пиджак, сюртук, фрак, смокинг [32]	жилет, костюм с жилетом	калькирование	
	leather midi skirt	юбка длины до колена или середины голени [30]	кожаная юбка-миди	калькирование	
	denim	джинсовая ткань, которая представляет собой прочный хлопчатобумажный тряпочный текстиль [41]	деним, джинсовая ткань	транслитерац	
	t-shirt	стиль мягкой рубашки, но с короткими рукавами, круглой шейкой, известной как “шея экипажа”, и без воротника [41]	футболка	транскрипция	

	sweater	трикотажная одежда, предназначенная для покрытия туловища и рук [41]	свитер	транслитерация	
	trench coat	модель дождевого плаща из водонепроницаемого материала [41]	тренчкот(плащ-пальто)	транскрипция + калькирование	
	ballet flats	классическая модель женских туфель с закрытым носком на плоской подошве или с маленьким устойчивым каблуком [19]	балетки	транслитерация	
	knit dress	платье, изготовленное вязанием [46]	вязаное платье	калькирование	
	loafers	кожаные туфли без застежек [38]	лоферы	транскрипция	
	must-have	то, что обязательно должно быть у человека, чтобы быть современным [38]	маст-хэв	транскрипция + калькирование	
	cashmere	тонкая, мягкая и тёплая материя [41]	кашемир	транскрипция	
	maxi dress	платье длины макси, закрывающее ступни [38]	платье, длины макси	транскрипция + калькирование + описательный перевод	

	pullover	одежда, особенно свитер, который натягивается на голову [41]	пуловер	транслитерация + калькирование	
	high-waisted straight-leg pair of jeans	джинсы (брюки из денима) с завышенной линией пояса [38]	джинсы с высокой талией и прямыми штанинами	калькирование	
	wardrobe foundation	вещи спокойных цветов, простого кроя и без лишних деталей, которые хорошо сочетаются с любой другой одеждой [36]	базовый гардероб	калькирование	
	white button-up shirt	одежда, надетая на верхнюю часть тела, особенно мужчины, из легкого материала и обычно с воротником, рукавами и на пуговицах [41]	белая рубашка на пуговицах	калькирование	

	workwear	практичная и удобная униформа для работы [41]	рабочий стиль в одежде	калькирование + описательный перевод	
	striped tee (or marinière)	стиль мягкой рубашки с короткими рукавами, круглой шейкой, без воротника, в горизонтальную полосу [20]	футболка (рубашка) в полосу	калькирование	
	chic	стильная и элегантная одежда; модный хороший вкус [41]	шикарный	транскрипция	
	hobo bag	по форме напоминает мешок с двумя ручками, изделие из мягкого материала в виде полумесяца [29]	сумка хобо	транскрипция + калькирование	
	guide	напечатанное руководство по какому-либо действию [38]	руководство (инструкция), гайд	транскрипция	
	sunglasses	одна из форм защитных очков, предназначенных прежде всего для предотвращения попадания яркого солнечного света в глаза [41]	солнце - защитные очки	калькирование	

Продолжение приложения 1

	bomber jacket	лётная куртка, имеющая резинки на окончаниях рукавов и на поясе, застёгивается на молнию, часто сделана из кожи [38]	бомбер	транслитерация	
	silk scarf	длинный кусок материи из шёлка, используемый человеком в утилитарных, эстетических целях [21]	шёлковый шарф	калькирование	
	a transitional wardrobe	универсальный, в котором есть ключевые вещи, подходящие для любого сезона и любой погоды (джинсы, кардиганы, кожаные ботиночки, кроссовки) [28]	переходный гардероб	калькирование	
	accessories	декоративный предмет, используемый для дополнения моды или стиля [38]	аксессуар	транслитерация	

Окончание приложения 1

	party dress	платье, которое надевают специально для вечеринки [41]	коктейльное платье	калькирование	
	moon bag	компактная сумка на короткой ручке, слегка закругленная, напоминающая полумесяц [44]	сумка-полумесяц	калькирование	
	hoodie	толстовка с капюшоном, а также боковыми скрытыми карманами и вертикальной молнией в центре [41]	худи	транскрипция	
	rajamas	спальная или домашняя одежда из мягкой ткани, состоящая из кофты и брюк [21]	пижама	транслитерация	